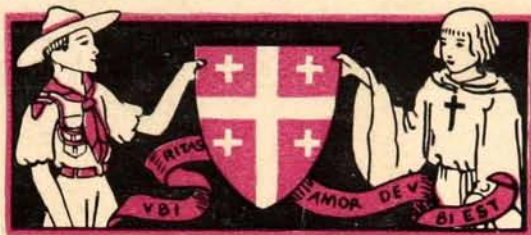


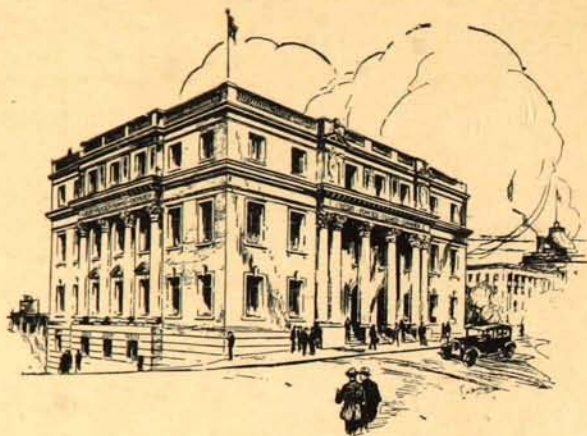
LIVRET-SOUVENIR

— DE LA —

MANÉCANTERIE



Programme des Concerts à Québec
Mil neuf cent trente et un



SIÈGE SOCIAL À MONTRÉAL

CRÉDIT FONCIER FRANCO-CANADIEN

(FONDÉ EN 1881)

PRÊTS HYPOTHÉCAIRES

Bureaux à :

MONTRÉAL

QUÉBEC

TORONTO

WINNIPEG

REGINA

EDMONTON

VANCOUVER



SUCCURSALE de QUÉBEC

PROGRAMME DE CONCERTS A QUEBEC

— de la —

*Manécanterie des
Petits Chanteurs
à la Croix de Bois*

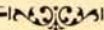
(Septembre - Octobre 1931)



Scouts de France: Troupes XX et XXI
Paris

LIVRET - SOUVENIR

Contenant le texte de tous les morceaux qui figureront
aux programmes des différents concerts avec les
notices historiques et musicales.



MM. les abbés F. MAILLET et P. GREMET, directeurs

RENÉ LOUIS, Administrateur

Le seul magasin du genre à Québec

AU PETIT VERSAILLES

19, RUE ST-JEAN

::

::

::

QUEBEC

Choix exclusif pour cadeaux de mariage fêtes, anniversaires

Spécialité de lampes françaises

Direction: J. de HERRIPON.

Institut J. THOMAS Institute

ENSEIGNEMENT GENERAL

— GENERAL TEACHING —

25, ST-STANISLAS

-

-

-

QUEBEC

Téléphone: 2-7490

LA COLONISATION

UNE GRANDE OEUVRE NATIONALE

UN APPEL A TOUS LES HOMMES DE BONNE VOLONTE

De tous les problèmes, qui, dans notre province, s'imposent actuellement à l'attention publique, il en est au moins deux auxquels il importe de trouver une solution immédiate.

Il y a d'abord le problème de la désertion des campagnes, dont personne ne contestera l'importance.

Il y a aussi le problème de l'immigration. Chaque année, des milliers et des milliers d'immigrants viennent peupler les prairies de l'Ouest et augmenter dans le pays l'influence numérique de ces provinces aux dépens de la nôtre.

Jusqu'à ce que l'on nous ait indiqué une meilleure solution, nous sommes d'avis que notre province trouvera dans la colonisation une solution à ces problèmes.

Le Gouvernement dépense des sommes d'argent considérables pour encourager cette oeuvre essentielle. C'est ainsi qu'il construit tous les chemins, les routes et les ponts dont les colons ont besoin. C'est ainsi qu'il paie les frais de la construction des écoles et des écoles-chapelles. C'est ainsi encore que, sous forme de primes de défrichement, de labour et de résidence, il verse annuellement des sommes considérables aux colons. Malgré sa puissance, l'argent n'a pas un pouvoir illimité, et pour que ses efforts soient féconds, le Ministère a besoin du concours de tous, et il fait appel à toutes les bonnes volontés.

Tout le monde ne peut être colon, mais tout le monde peut contribuer au succès de la colonisation, soit en prêchant le retour à la terre, soit en faisant une incessante propagande en faveur de nos terres neuves, soit en encourageant les jeunes gens à devenir colons, en les dirigeant et en les aidant.

Pour tous les renseignements dont on peut avoir besoin, on est prié de s'adresser au **Département de la Colonisation, à Québec.**



Un groupe de "Petits Chanteurs" autour de Son Eminence le cardinal Verdier et de Son Excellence Mgr Gerlier, évêque de Lourdes

GRAND RESTAURANT FRANCAIS

Kerhulu LTÉE

22, RUE DE LA FABRIQUE
QUÉBEC
TEL. 2-6400

1394, RUE NOTRE-DAME
TROIS-RIVIÈRES
TEL. 2073

L'APPAREIL "IRON FIREMAN"

Economise 39.44 P.C. de combustible aux
consommateurs de charbon

CHAUFFAGE & VENTILATION Cie, Ltée

Édifice "FINANCIAL"

105, Côte de la Montagne

QUEBEC

En commandant votre

CHARBON

exigez du véritable

Anthracite Gallois

Le combustible par excellence
Plus de chaleur, moins de travail

Donnez votre commande à

The Canadian Import Co.
Limited

83, DALHOUSIE

Tél. 2-7600

Librairie Garneau

Limitée

Littérature religieuse et profane

Ornements d'église

47, rue Buade

Québec

Comité d'organisation de Québec

PRÉSIDENT:

le Colonel G.-E. MARQUIS, *directeur du Bureau des Statistiques*

VICE-PRÉSIDENT:

M. le Major Ernest LEGARÉ

SECRETARE:

M. J.-H. PHILIPPON, *avocat*

MEMBRES:

M. Benoit, R.-A. *Greffier du Conseil Législatif*
Bernier, Arthur, *Organiste à St-Jean-Baptiste*
Boutin, l'abbé Joseph, *Vicaire à Notre-Dame de Québec*
Denaney, Mme H.
Denis, Albert-D., *Gérant du Théâtre Capitol*
Desrochers, l'abbé C., *Directeur de l'École de Musique*
Dobbell, Mme W. M.
Drolet, Mme Fafard, *Directrice du Conservatoire de Québec*
Duquet, Mme Arthur, *Directrice du Conservatoire Mignon*
Dussault, Dr J.-O., *Directeur du Conservatoire N. de Musique*
Gagnon, Lt-Col. Henri, *Gérant du Soleil*
Gagnon, Henri, *Organiste à la Basilique*
Germain, l'abbé V., *Inspecteur Ecclésiastique des Écoles de Québec*
Gingras, Rolland-G., *Professeur et Organiste à St-François d'Assise*
Gravel, Louis, *Professeur et Maître de chapelle à Jacques-Cartier*
Huestis, Mme H. E.
Kernan, Mme R. P.
Laberge, Mgr J.-E., *Curé de St-Jean-Baptiste*
Lafleur, Mlle Stella, *Directrice des Chanteuses du Rosaire*
Larochelle, Emile, *Professeur de chant*
Lefebvre, L.-C.-J., *Directeur de la Fanfare de Limoilou*
Légaré, Mlle May, *Professeur de musique*

M. Lemieux, Jos-E., *Directeur des Chanteurs de St-Dominique*
 Levesque, l'abbé, *Vicaire à Notre-Dame-du-Chemin*
 L'Heureux, Eug., *Rédacteur à l'"Action Catholique"*
 Marois, Mlle Joséphine
 Martin, Sydney, *Directeur de la chorale à la Cathédrale anglaise*
 Mercier, F.-X., *Professeur de chant et directeur de l'Art Vocal*
 O'Neil, Capt. Chas., *Directeur de la Fanfare du 22e*
 Paradis, Mlle Marcelle
 Picard, Joseph, *Président de la Commission Scolaire*
 Robitaille, Mme P., *Présidente du Club Musical*
 Savard, J.-A., *Directeur de la Chorale de St-François d'Assise*
 Scott, Rév. F.-G., *Eglise St-Matthieu*
 Sharples, Mme H. H.
 de Smet, l'abbé J., *Directeur de la Maîtrise Notre-Dame*
 Talbot, Robert, *Professeur et Maître de chapelle à St-Dominique*
 Thomas, Jean, *Président de la Société française de Bienfaisance*
 Wood, Col. William, *Attaché au Bureau des Archives.*

“L’ACTION CATHOLIQUE”

ABONNEZ-VOUS A:

“L’ACTION CATHOLIQUE”, le journal qu’il faut lire.

IMPRESSIONS ET RELIURE:

Amis et lecteurs de *L’Action Catholique*, rappelez-vous que votre journal a un atelier d’impression, de reliure et de photogravure, capable d’exécuter les travaux les plus variés à votre entière satisfaction.

SERVICE DE LIBRAIRIE:

L’Action Catholique a un service de librairie qui contient un choix tout particulier de livres pour les familles. Un exemplaire du catalogue est adressé gratuitement sur demande.

TESSIER, FAGES & CIE ASSURANCES

71, rue St-Pierre

QUEBEC

Tél. 2-1662

Au Capitol

Matinée tous les
jours à 1 h. 30,
exceptés les
mercredi et
jeudi
alors que la
représentation
commence à
2 heures.

Mat. semaine:
25c-30c.

Mat. Dimanche:
30c-40c.

Soirs: 35c-50c.

**SAMEDI SOIR A 11 HRS, DIMANCHE,
LUNDI ET MARDI**

BAD GIRL

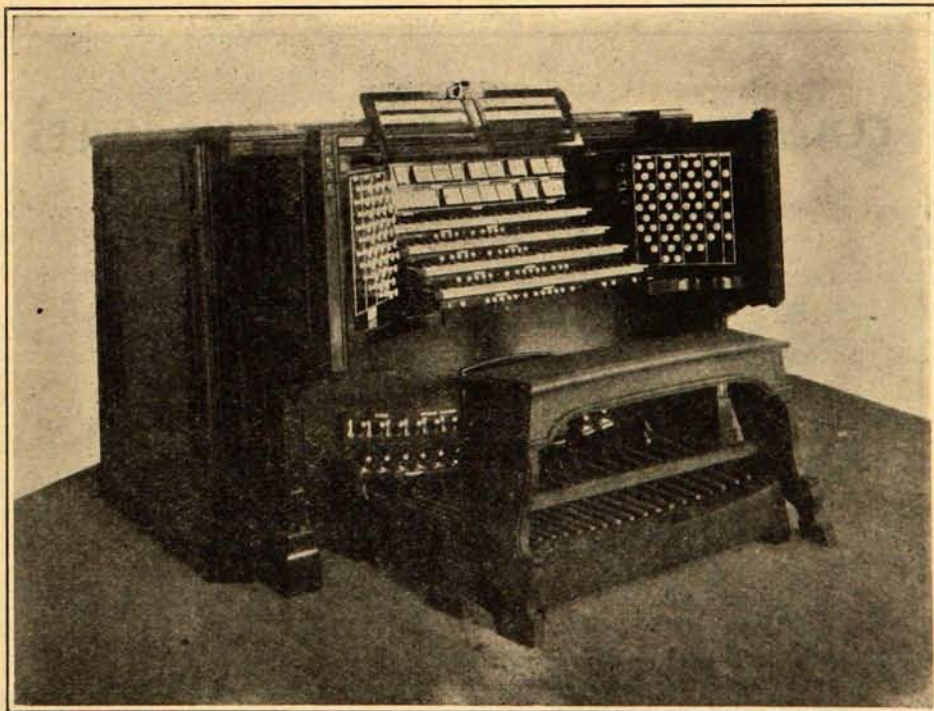
— avec —

JAMES DUNN, SALLY EILERS

CASAVANT FRERES LTEE

(Etablie en 1879)

ST-HYACINTHE, QUE.



Les Orgues Casavant sont aujourd'hui connues dans le monde entier. En effet au delà de 1500 instruments ont été construits par la Maison Casavant Frères, Limitée, et installés au Canada et aux Etats-Unis. Quelques-uns ont aussi été exportés en Amérique du Sud, en Europe, en Asie et en Afrique.

MAISON ST-JOSEPH

FONDEE EN 1900

— par —

l'abbé B.-S. DUBEAU, qui en est
le directeur.

Foyer pour hommes et jeunes gens.

Bonne pension et confort à prix
modérés.

Prix spéciaux aux personnes de la
campagne de passage à Montréal.

Près du centre des affaires.

Les prêtres y reçoivent bon accueil.

449, rue Notre-Dame est, Montréal

(près de la gare Viger)

Le plus grand choix dans tous les genres de

MUSIQUE

Spécialité de **MUSIQUE RELIGIEUSE**



RAOUL VENNAT

3770-3772 rue St-Denis, Montréal

Tél. HA. 6515

Demandez nos catalogues; nous vous les
enverrons avec plaisir.

COMMENT NOUS VOUS SOMMES UTILES

◆ Nous administrons des comptes courants et des comptes
d'épargne. Nous faisons de l'escompte, des prêts à court
— terme et des avances sur titres. Nous effectuons au meilleur
compte des encaissements et des remises au Canada et à
l'étranger. Nous émettons des lettres de crédit circulaires
ou commerciales payables dans toutes les parties du monde.
Nous finançons les importations et les exportations.

Nous achetons et vendons des valeurs de placement de
toute catégorie. Nous louons des coffrets de sûreté.

Nos ressources et notre expérience sont à votre dispo-
sition. Notre personnel est à vos ordres dans nos 592
succursales et agences.

◆

BANQUE CANADIENNE NATIONALE

Concert de musique religieuse à la Cathédrale de Québec

Le mercredi, 30 septembre 1931

PREMIÈRE PARTIE

PRÉLUDE D'ORGUE SUR LE CHORAL:

"En Toi Seigneur est toute ma joie" *J.-S. Bach (1683-1750)*
M. Henri GAGNON, organiste de la Basilique

QUATRE NOELS ANCIENS POUR COMMENCER:

- Le Bel Ange du Ciel (46) Noël belge (1593)
Musette (47) Noël français du XVIII^e siècle
Ah! quand reviendra-t-il le temps,
bergère? (44) Noël provençal du XVII^e siècle
Chanson joyeuse de Noël (50) Noël picard
1 Nos qui sumus (8) *Roland de Lassus*
2 Jerusalem surge (16) *Marco Antonio Ingegneri*
3 Descende in hortum meum (5) *Antoine de Févin*

INTERMÈDE D'ORGUE —

- a) "Ricercare" (1526-1594) *Palestrina*
b) Choral (1637-1707) *Dietrich Buxtehude*
c) Canzona (1510-1586) *Andrea Gabrieli*
M. H. GAGNON

DEUX PIÈCES GRÉGORIENNES:

- Christus factus est *Garduel du Jeudi saint*
Alleluia: Pascha nostrum *Alleluia de Pâques*
4 O Vos Omnes (19) *T. L. da Vittoria*
5 En son Temple Sacré (6) *Jacques Mauduit*

DEUXIÈME PARTIE

(SALUT DU SAINT-SACREMENT)

- 6 Ego Sum Panis (11) *Palestrina*
7 Ave Maria (1) *Josquin des Prés*
8 Tantum ergo (4 voix) *T. L. da Vittoria*
sur le thème du mozarabe (23)
Alleluia: Chœur de Judas Macchabée (33) *G. F. Haendel*
(1585-1759)
A LA SORTIE — Final de la Troisième Symphonie *Louis Vierne*

Gala de la chanson Française

Au théâtre Capitol

Le samedi 3 octobre, 8 h. 30 p.m.

PREMIERE PARTIE

Quatre Noëls Anciens:

Le Sommeil de l'Enfant-Jésus(48).....	Noël du XVIIIe siècle <i>harmonisé par Gevaert</i>
Les Voisins (51).....	Vieux Noël Berrichon
Les Bergerettes (49).....	Noël languedocien
L'Echo (43).....	Noël provençal de Saboly (1615-1675)

Chansons des XVe et XVIe siècles:

L'amour de moy (35).....	XVe siècle
Il est bel et bon, mon mary (42).....	Passereau
Mignonne, allons voir si la rose (39).....	Guillaume Costeley
La belle aronde (37).....	Claude Le Jeune
Le chant des oiseaux (41).....	Clément Janequin

DEUXIEME PARTIE

Chansons Populaires

La Conversion de Marie-Madeleine (63).....	Chanson nivernaise harmonisée par Achille Philip
Les Vieux Normands.....	Harmonisation de Lanquetuit
Voici la Saint-Jean (52).....	Adaptation de Paul Berthier
L'histoire du jeune soldat (60).....	Adaptation de Vincent d'Indy
Non, je ne veux t'épouser (57).....	Harmonisation de Carraz
Les Danseurs noyés (65).....	Harmonisation d'Achille Philip
L'Enfant dormira bientôt (54).....	Berceuse de Renard
La chanson des loups (64).....	Harmonisation de Paul Berthier
Ne pleure pas Jeannette (58).....	Harmonisation de Marc de Ranse

O CANADA... Harmonisation de Frédéric Pelletier

LA MARSEILLAISE — GOOD SAVE THE KING

Les numéros entre parenthèses renvoient au répertoire suivant.

Parce qu'il est 100 p.c. pur

le sirop d'érable "*Citadelle*"
se recommande auprès des
consommateurs...

Fabriqué, classifié et emballé sous la surveillance du gouvernement provincial de Québec, il est mis sur le marché dans une belle bouteille de fantaisie qui est un ornement pour la table, et dont le contenu est un mets des plus succulents.

Soyons les premiers à bénéficier de ce produit délectable de nos belles érablières, et dans le choix d'un dessert donnons la préférence au sirop d'érable de marque "*Citadelle*".

Si votre marchand ne vend pas cette marque,
demandez-la directement à

La Société des Producteurs de Sucre d'Erable de la Province de Québec

PLESSISVILLE, comté de Mégantic

(Demandez notre livret gratuit de recettes)

L'agence de Publicité Desautels Enrg.

Tél. 8239

169, Avenue Cartier

Québec

SATISFACTION ET SUCCÈS ASSURÉS



Aux Pères et Mères de Famille de la Province

Parents canadiens, vous ne pouvez donner une meilleure preuve d'amour pour vos enfants qu'en leur donnant l'instruction

Il y a maintenant dans la Province des écoles bien organisées, faciles d'accès et disséminées sur tout son territoire.

Parents, qui, à cause de circonstances incontrôlables, n'avez pu, au temps de votre jeunesse, vous instruire, avez souvent regretté ce manque d'instruction qui vous a empêchés de donner la pleine mesure de votre intelligence et a limité votre initiative même dans le domaine strictement matériel, vous avez souffert de cette condition que nul n'a le droit de vous reprocher, vous avez été victimes d'une époque où l'instruction était de ce fait moins facile à acquérir. Aussi, constatant le changement qui s'est produit, les facilités scolaires qui sont offertes, vous avez à cœur d'en faire profiter vos enfants.

Parents qui êtes instruits et qui appréciez les avantages de l'instruction, donnez à vos enfants plus que vous avez reçu vous-mêmes. Vous êtes heureux, lorsque viennent les longues soirées d'automne et d'hiver, de pouvoir en occuper les heures par des lectures qui vous instruisent et vous intéressent; songez que votre bonheur d'être instruits, vous le devez faire partager par ceux qui dépendent de vous. Vos enfants n'oublieront jamais les sacrifices que vous aurez faits pour eux en leur donnant ce second baptême que doit recevoir tout enfant: l'instruction.

Tout un passé intellectuel français, tout un avenir intellectuel canadien que nous souhaitons nous font un devoir d'outiller la jeunesse de notre province pour qu'elle puisse jouer le rôle que nous attendons d'elle.

Nos commissaires d'écoles, qui jouissent de la confiance de leurs concitoyens, se rendent compte davantage, d'année en année, mais pas encore suffisamment, du rôle admirable de l'institutrice dans nos campagnes. Il n'en tient qu'à eux d'augmenter l'efficacité éducatrice de nos écoles en payant à ces institutrices qui se dévouent au ministère éducatif une rémunération qui les retienne dans l'enseignement. Les progrès accomplis ne peuvent être niés, mais ils ne sont pas suffisants.

J'hésiterais à mentionner ce fait, si, même dans les endroits les plus éloignés de nos campagnes, on ne reconnaissait pas la vérité de cette assertion. Que les parents envoient donc leurs enfants à l'école!

Qu'ils surveillent avec bienveillance et bonté le travail de l'enfant à la maison, qu'ils l'encouragent, qu'ils lui fassent, au besoin, réécouter la leçon du lendemain, qu'ils portent intérêt à ses études, qu'ils se renseignent auprès de l'institutrice et accordent alors à leurs enfants la collaboration la plus utile.

Que les commissaires d'écoles tâchent de donner à l'institutrice une rémunération équitable et juste; qu'ils la traitent avec égards, bienveillance, bonté; qu'ils lui manifestent leur respect et leur sympathie: en un mot, qu'elle soit considérée dans l'arrondissement scolaire comme l'aide et la collaboratrice des parents!

Parents de la province, n'oubliez pas le rôle que joue pour vous l'institutrice auprès des enfants que vous lui confiez, songez que c'est votre place qu'elle prend auprès des êtres qui vous sont chers: sachez donc lui manifester votre reconnaissance et votre admiration.

Je souhaite que vous soyez heureux des études faites par vos enfants durant l'année et que vous considériez leur succès à l'école comme le plus grands plaisir qui puisse vous être fait.

ATHANASE DAVID,

Secrétaire de la Province.

Répertoire de la tournée canadienne de la Manécanterie

Première partie

MUSIQUE SACREE

JOSQUIN DES PRES — (1450-1521)

Ecole Franco-belge ou néerlandaise

Josquin, né à Condé dans le Hainaut, vers 1450, fut enfant de chœur à la Maîtrise de Saint-Quentin, où il apprit la composition, puis élève d'Okeghem. Véritable humaniste, il fut appelé à Florence par Laurent le Magnifique, puis à Ferrare par Hercule d'Este, enfin à Rome où il fut attaché pendant dix ans à la chapelle du pape Innocent VIII. Il ne quitta la ville éternelle que sur les instances du roi de France Louis XII, auquel il s'attacha pour le reste de sa vie.

Ave Maria *(Motet à 4 voix)*

1

Ave Maria, gratia plena:
Dominus tecum, Virgo Serena!

Salut, Marie, pleine de grâce,
Le Seigneur est avec vous, Vierge seréine!

Ave Cœlorum Domina,
Maria, plena gratia,
Cœlestia, terrestria,
Mundum replens lætitia!

Salut, Reine des Cieux,
Marie, pleine de grâce,
Par qui les cieux, la terre
Et le monde sont remplis d'allégresse!

Ave cujus nativitas
Nostra fuit solemnitas,
Ut Lucifer lux oriens,
Verum solem præveniens.

Salut, vous dont la naissance
Fut notre salut,
Astre surgissant comme l'étoile du matin,
Annonciatrice du vrai soleil!

Ave, pia humilitas,
Sine viro fecunditas
Cujus annunciatio
Nostra fuit salvatio.

Salut, humble tendresse,
Féconde sans connaître d'homme,
Vous dont l'Annonciation
Fut le signal de notre Rédemption.

Ave, vera virginitas,
Immaculata castitas,
Cujus Purificatio
Nostra fuit purgatio.

Salut, vraie virginité,
Chasteté sans ombres,
Vous dont la Purification
Fut notre absolution!

Ave præclara omnibus
Angelicis virtutibus
Cujus fuit assumptio
Nostra glorificatio,

Salut, vous qui brillez à tous les yeux
Par vos angéliques vertus,
Vous dont l'Assomption
Fut notre glorification.

O Mater Dei,
Memento mei!
Amen!

O Mère de Dieu,
Souvenez-vous de moi!
Ainsi soit-il!

Le motet *Ave Maria* joint la science technique à la candeur recueillie. Sur les strophes d'un trope qui commente librement les paroles de la salutation angélique, Josquin fait jouer tous les charmes de sa magie.

La strophe *Ave pia* est un dialogue entre deux demi-chœurs : soprani d'une part, ténors-basses de l'autre, et la finale *salvatio* annonce la délicieuse strophe suivante : *Ave, vera virginitas*, joyau de tout ce motet. Elle a la limpidité et la fraîcheur d'une source dans les champs ; et pourtant elle est un exemple typique de l'artifice qui consistait à réduire à une demi-minime, c'est-à-dire à une noire, l'espace qui séparait les entrées des différentes voix (*fuga ad semiminimam*). Tant il est vrai que chez ces Néerlandais les inspirations les plus heureuses du sentiment coïncident souvent avec les subtilités les plus recherchées de l'art !

2

Ave Christe immolate (Motet à 4 voix)

Ave Christe immolate in crucis ara
Redemptionis hostia, morte tua nos
amara, fac redemptos luce clara te-
cum frui gloria.

Ave Verbum incarnatum de Maria
Virgine, Panis vivus angelorum,
salus et spes infirmorum, medicina
peccatorum.

Salve corpus Jesu Christi, quod de
cælo descendisti et populum rede-
misti quod in cruce pependisti.

Jesu bone, fons pietatis, laus ange-
lorum, gloria sanctorum, spes pecca-
torum, miserere nobis.

Salut, Christ immolé sur l'autel de
la croix, victime de notre rédemption,
fais qu'ils soient glorifiés dans ta
pure lumière ceux que tu rachetas
par l'amertume de ta mort !

Salut, Verbe incarné de la Vierge
Marie, Pain vivant des anges, salut
et espoir des infirmes, remède des
pêcheurs.

Salut, corps de Jésus-Christ, des-
cendu du ciel, suspendu à la croix
pour le rachat du peuple !

Bon Jésus, source d'amour, toi que
louent les anges, gloire des saints,
espoir des pêcheurs, prends pitié
de nous !

3

Ave verum (Motet à 2 et 3 voix)

Ave verum corpus Christi,
Natum ex Maria Virgine.
Vere passum, immolatum
In cruce pro homine.

Salut, vrai corps du Christ,
Né de la Vierge Marie,
Toi qui souffris en vérité,
Imolé sur la croix pour l'humanité.

4

Et Incarnatus est (4 voix) de la Messe PANGE LINGUA

Et Incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Virgine. Et homo factus est. Et Il a pris chair, par l'opération du Saint-Esprit, de la Vierge Marie. Et Il s'est fait homme.

De la Messe *Pange Lingua*, nous ne retiendrons ici que l'*Et incarnatus est*, deux lignes d'une écriture parallèle, sans canon, avec des accords très simples où domine la tierce. Ce sont des accents de gravité et de douceur qui se font adorateurs sur le mot *sancto* et infiniment respectueux et tendres sur *ex Maria Virgine* pour se confondre dans un cri d'admiration éperdue sur : *et Homo factus est*. Placées au milieu d'un *Credo* grégorien, ces deux lignes ont coutume de produire un effet intense d'émotion religieuse.

ANTOINE DE FEVIN — (1473-1517)

Ecole française.

Un des contemporains de Josquin, le plus digne d'être cité à côté de lui, est Antoine de Févin, né à Orléans vers 1473 et déjà enlevé par la mort en 1517, alors que sa jeunesse précoce annonçait déjà la pleine maturité de son génie.

Descende in hortum (4 voix)

5

Descende in hortum meum! Veni,	Descendez dans mon jardin! Venez
dilecta mea! Tota pulchra es, amica	ma bien-aimée! Vous êtes toute
mea, et macula non est in te. Veni	belle, mon amie, et il n'y a point
et coronaberis!	de tache en vous. Venez et vous
	serez couronnée!

Le *Descende in hortum* est une oeuvre hors pair pour la puissance d'évocation. Dès le premier appel lancé par les soprani, nous sommes transportés sous le ciel d'Orient, dans l'un de ces jardins suspendus où l'ombre se marie à la lumière et le parfum des fleurs à l'âpre senteur des eaux. Douceur irrésistible de la voix qui parle dans le secret: *Descende in hortum meum!* Comment résister à de tels accents? Mais les exigences divines se font plus pressantes: *Veni, dilecta mea*, avec le développement éblouissant des soprani sur ce mot de *dilecta* dont ils semblent vouloir extérioriser toute l'ivresse contenue, véritable déclaration amoureuse de Dieu à l'âme élue: *Tota pulchra es, amica mea*. Pour finir, l'insistance suprême de ce *Veni*, exhortant l'âme à faire le dernier pas vers l'union mystique et la promesse radieuse, éclatante: *coronaberis*. Ne sera-t-il pas permis de parler ici de *somptueux madrigal théologique*, comme fait Jules Lemaître pour l'envolée de Bossuet sur la mort de Madame?

JACQUES MAUDUIT — (1557-1627)

Ecole française

En son temple sacré (5 voix)

6

Paroles en vers mesurés à l'antique
d'Antoine du Baïf, l'un des
poètes de la Pléiade.

En son temple sacré louez le grand Dieu,
O firmament, de son pouvoir louez Dieu!
Louez le pour sa forte vertu,
Louez le pour son excellente grandeur
Louez l'avec les fanfarons clairons et trombons,
Louez l'avecque harpe et luth,
Louez l'avec le fife et tambour,
Louez l'avecque instruments de cordes tendus,
Louez le sur les orgues bruians
Louez l'avecque cymbalons sonnans
Louez l'avecque cymbalons et cloches éclatans!
Que tout qui souffle respirant
Lou', lou' le Seigneur!
Louez Dieu! Louez Dieu!

Ce curieux psaume de Mauduit est à rapprocher de l'*Exultate Deo* de Palestrina, qui s'inspire d'une idée analogue et présente le même essai d'imitation des divers instruments antiques.

CLEMENS NON PAPA

Ecole franco-belge

Parmi les successeurs de Josquin, *Clemens non Papa* mérite une mention très spéciale. Maître de chapelle à la cathédrale d'Anvers, puis à la Cour du roi d'Espagne Charles V, sa célébrité fut assez grande pour qu'on éprouvât le besoin de le distinguer du pape Clément VIII.

On a cru pouvoir l'identifier avec Clément Janequin, mais la chose est peu sûre.

7

Tu es Petrus (4 voix)

Tu es Petrus et super hanc petram ædificabo ecclesiam meam. Et tibi dabo claves regni cælorum.	Tu es Pierre et sur cette pierre, je construirai mon église. Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux.
--	---

Ce *Tu es Petrus* est une œuvre d'art plus que de sentiment, mais qui ne laisse pas d'être une fort jolie chose. La musique est excellemment adaptée au texte: mouvement simple et clair dans l'énoncé: *Tu es Petrus et super hanc petram*, véritable construction vocale, audacieuse et allègre, sur *Ædificabo ecclesiam meam*; mais surtout, au point culminant du motet, la force irrésistible de la promesse divine *Et tibi dabo claves regni cælorum*, que les soprani reprennent aux basses et aux ténors pour l'emporter à des hauteurs triomphantes, vers la sérénité imperturbable des dernières mesures, vers la plénitude parfaite de l'accord final.

ROLAND DE LASSUS (1532-1594)

Ecole franco-belge ou néerlandaise

Roland DE LASSUS est à la fois le dernier des grands néerlandais et le rival de Palestrina. Né en 1532 à Mons, dans le Hainaut, il fut enfant de chœur à l'église Saint-Nicolas de sa ville natale; sa voix, d'une exceptionnelle beauté, lui valut trois tentatives d'enlèvement. La troisième fois, il consentit à suivre son ravisseur, Fernand de Gonzague, vice-roi de Sicile, et chanta dans sa chapelle jusque vers 1550, date à laquelle il mua, à l'âge de 18 ans. Il passa alors trois ans à Naples au service du marquis de la Terza, deux ans à Rome comme directeur du chœur de Saint-Jean-de-Latran; voyagea en Angleterre et en France, se fixa assez longtemps à Anvers pour s'y faire connaître par ses publications musicales et s'attacha définitivement à la chapelle du duc de Bavière, vers 1557. C'est désormais à la Cour de Munich, dont la chapelle était alors la première d'Europe, que s'écoulera sa vie studieuse, d'abord comme simple chanteur, puis, après son mariage avec une grande dame de la Cour, comme maître de la musique du duc. Sa renommée fut considérable. Les pontifes romains, ainsi que les rois de France Charles IX et Henri III lui firent les plus riches présents et les avances les plus flatteuses.

Lassus est un musicien consolateur: ce caractère de son génie n'avait pas échappé à ses contemporains, qui avaient inscrit sous son portrait cette inscription: *Hic est ille LASSUS, lassum qui recreat orbem*, "Voici ce fatigué qui console le monde fatigué".

Par la force et la vérité dramatique de son inspiration, il s'apparente à Dante ou à Michel-Ange, de même que Palestrina se rapproche du tempérament ordonné et souriant de Raphaël.

8

Nos qui sumus (4 voix)

Nos qui sumus in hoc mundo,
Vitiurum in profundo,
Jam passi naufragia,
Gloriose Nicolae,
Ad salutis portum trahe,
Ubi pax et gloria.

Nous qui sommes en ce bas-monde, au plus profond de l'océan des vices, victimes déjà de tant de naufrages, ô glorieux Nicolas, entraîne-nous au port du salut, là où sont paix et gloire.

L'auteur de tant de joyeux madri aux et de galantes chansons a merveilleusement exhalé, surtout dans ses fameux *psaumes de la pénitence*, sa tristesse et son angoisse d'homme appelé à une vie meilleure et souffrant de ses propres déficiences. En faut-il un autre exemple que le *Nos qui sumus*, cette poignante antienne qu'il a adressée à Saint-Nicolas, le patron de son église paroissiale à Mons, antienne dont les paroles se prêtaient si bien à l'expression de tels sentiments ?

Le motet commence par un cri de détresse lancé par les soprani et repris par les ténors qui exécutent sur les mots *in hoc mundo* des vocalises empreintes d'une immense mélancolie; le gouffre sans fond des vices est figuré, sur *in profundo*, par un changement de ton saisissant et la chute des basses au *sol* du bas, tandis que l'agitation fébrile et pleine d'amertume évoque la tempête de la vie sur les mots: *jam passi naufragia*: la partition de basse déferle sourdement comme une vague de fond. Puis c'est l'appel au secours, le recours unanime de toutes les voix au grand saint si cher à la piété médiévale, protecteur attiré des prisonniers, des petits enfants et des voyageurs perdus en mer: *glorioso Nicolae, glorioso Nicolae, ad salutis portum trahe*, invocation qui s'achève aussitôt dans la lumière apaisante d'un rayon de soleil sur les flots: *ubi pax et gloria*.

CLAUDE GOUDIMEL

Ecole française

Né à Besançon vers 1505, mort en 1572, assassiné à Lyon comme huguenot. Il fit des Messes, en particulier la Messe *Audi, Filia* dont Palestrina a repris le thème pour la *Missa Brevis*, des psaumes et des chansons mesurées à l'antique.

Psaume 137 (4 voix)

9

Adaptation de GEVAERT, directeur du Conservatoire de Bruxelles.

Dieu tout-puissant, que de mon cœur
La sainte ardeur
Te glorifie!

Qu'à toi des mains et de la voix
Devant les Rois
Je psalmodie!

J'irai me prosterner, mon Dieu,
En ton saint lieu.
D'un nouveau zèle

Je chanterai ta vérité
Et ta bonté
Toujours fidèle!

Ton nom célèbre est à jamais
Par les effets
De tes paroles:

Quand je t'invoque, tu m'entends:
Quand il est temps,
Tu me consoles!

Les rois viendront tous à tes pieds
Humiliés
Prier sans cesse

Sitôt qu'ils auront une fois
Oui la voix
De ta promesse!

GIOVANNI PERLUIGI DA PALESTRINA (1526-1594)

Ecole romaine

Les romantiques ont le mérite d'avoir proclamé en France les grandeurs de Palestrina, comme ils ont exalté Dante et Fra Angelico. Leur enthousiasme toutefois s'appuyait sur une connaissance insuffisante de l'œuvre du maître et du développement de la polyphonie au moment où il apparut. C'est ainsi que Victor Hugo, quand il loue Palestrina, se montre aussi injuste pour Josquin des Prés ou Roland de Lassus, que Boileau rabaisant Ronsard ou Joachim du Bellay au profit de Malherbe :

*Puissant Palestrina, v' eux maître, vieux génie,
Je vous salue ici, père de l'harmonie
Car ainsi qu'un grand fleuve où boivent les humains,
Toute cette musique a coulé de vos mains!*

En réalité Palestrina, au lieu de marquer l'aurore d'un vaste développement, consacre par la perfection de ses œuvres et les formules définitives de son art, les efforts de deux siècles de musiciens. Son nom a pu être choisi pour désigner toute une école de composition, parce qu'il représente la réussite la plus achevée de cette école; mais, en réalité, celle-ci est formée de ses prédécesseurs, de ses maîtres et de ses rivaux autant et plus que de ses disciples et de ses imitateurs. Palestrina est un point d'arrivée, non un point de départ: cela est tellement vrai que le XVII^e siècle a cherché sa voie dans une direction opposée à celle du "prince de la musique", comme s'il avait senti qu'il n'atteindrait jamais plus haut que Palestrina dans le genre de musique qui a pris son nom.

10

Sicut cervus desiderat (4 voix)

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,
ita desiderat anima mea ad te Deus!

Comme aspire le cerf aux sources des
eaux vives, mon âme te désire, ô Dieu!

Parmi les motets de Palestrina qui figurent à notre répertoire, le *Sicut cervus* offre cette particularité technique que l'étendue totale de la partition atteint dans l'échelle des sons deux octaves et une sixte, alors que la plupart des motets palestriniens ne dépassent jamais deux octaves et une quinte.

Tout le morceau est écrit en style d'imitation, c'est-à-dire que le musicien, non content de mettre l'auditeur dans l'ambiance du sentiment général à exprimer, cherche à dépendre par le rythme ou la mélodie le sens des mots qu'il veut souligner dans le texte. Voyez dans la partition de *soprano*, la langueur du début "*Sicut cervus*", l'élan impétueux de "*desiderat*", la plénitude de "*ad fontes*" et le ruissellement harmonieux sur "*aquarum*". "*La mélodie principale, confiée au ténor, est fraîche comme une chanson de France, dit M. Félix Raugel; elle s'élancerait avec tant de grâce et de légèreté si l'on osait, dans l'exécution de ce morceau, prendre un mouvement assez animé et le poursuivre sans interruption jusqu'à la grande cadence plagale de la conclusion, où la polyphonie s'étale d'elle-même doucement, comme l'étang du rêve dans la clairière d'une forêt enchantée.*"

11

Ego sum panis (4 voix)

Ego sum panis vivus: Patres vestri manducaverunt manna in deserto et mortui sunt.

Hic est panis de caelo descendens: Si quis ex ipso manducaverit, non morietur.

Je suis le pain de vie. Vos pères ont mangé la manne dans le désert et ils sont morts.

Voici le pain descendu du ciel. Celui qui en mangera ne mourra point.

Le texte du motet *Ego sum panis* présentait une antithèse frappante que Palestrina n'a pas manqué d'exploiter. D'une part, la Manne, simple figure du *Pain vivant*, n'a pas empêché les Juifs de l'Ancien Testament de mourir, anxieux et tristes, dans le désert; de l'autre, ce pain descendu du ciel donne aux Chrétiens le gage joyeux de l'éternelle vie.

Le rythme se fait entraînant, presque martial, pour dire la confiance première des Juifs recevant la Manne: "*Patres vestri manducaverunt manna in deserto*": le glas assourdi qui tinte et s'étouffe sur les paroles: "*Et mortui sunt*" est d'autant plus tragique que l'espoir avait été plus fort. Et tandis que les trois autres parties prolongent un accord aux notes extrêmement graves et sombres, la phrase de soprano semble accourir des hauteurs du ciel: "*Hic est panis de celo descendens*", avec le saut brusque d'une octave, certainement intentionnel, qui permet une nouvelle descente. Les ténors donnent la conclusion en affirmant l'immortalité de gloire que confère l'Eucharistie à l'âme du juste: "*Non morietur*".

Assumpta est (6 voix)

12

Assumpta est Maria in cœlum: gaudent Angeli, laudantes benedicunt Dominum. Gaudete et exultate, omnes recti corde, quia hodie Maria Virgo cum Christo regnat in æternum!

Marie est ravie au ciel, les Anges se réjouissent et bénissent le Seigneur par leurs louanges. Soyez dans la joie et exultez, hommes au cœur droit, car la Vierge Marie règne aujourd'hui avec le Christ pour l'éternité.

Au début, on croirait voir s'empresser les anges et les archanges entraînant la Vierge vers son divin Fils dans leur envol vertigineux (jusqu'au *sol* du haut pour les soprani et les ténors); la joie, recueillie sur *Benedicunt Dominum*, semble pousser les cœurs célestes au rythme de quelque sainte danse: *gaudete et exultate*. La majesté des accords verticaux sur *Cum Christo regnat in æternum* ordonne une fin triomphale.

Exultate Deo (5 voix)

13

Exultate Deo adjutori nostro, jubilate Deo Jacob! Sumite psalmam et date tympanum, psalterium jucundum cum cithara! Buccinate in neomenia tuba, insigni die solemnitate vestra!

Dancez pour le Dieu notre secours, jubilez pour le Dieu de Jacob! Prenez la lyre et frappez le tambour, mêlez au son de la cithare celui du doux psaltérion! Sonnez la trompette d'argent pour le premier jour du mois, ce jour insigne de votre solennité!

Dancez pour le Dieu, notre secours, jubilez pour le Dieu de Jacob, dit le psaume: et les cinq parties entrent dans la danse comme David devant l'arche, avec une allégresse tempérée de respect. La musique imite successivement la lyre aux doux sons, les brusques battements du tambourin, l'agréable roucoulement du psaltérion, le chant plus vif de la cithare enfin l'éclat de la trompette d'argent qui sonne clair pour le jour insigne de votre solennité. C'est là un morceau d'une extraordinaire puissance, où le génie de Palestrina s'affranchit de tous les thèmes traditionnels et atteint à un effet de vision intérieure véritablement prodigieux. La Manécanterie aime à le rapprocher dans ses auditions d'un morceau de Mauduit; *En son temple sacré*, qui s'inspire d'une idée assez semblable.

Missa "Sine nomine" (4 voix)

14

La *Missa sine nomine* date de la jeunesse du maître; les procédés scientifiques de l'école franco-flamande y sont maniés de la façon la plus assurée et la plus brillante. La chanson française qui lui fournit son thème a été longtemps attribuée à Pierre Cadéac, maître de chapelle de la cathédrale d'Auch vers 1550; à vrai dire, elle doit être beaucoup plus ancienne, et Palestrina l'avait probablement connue par une messe, imprimée à Paris en 1552, du Français Jean Maillard, qui l'utilisa avant lui et peut-être après plusieurs autres. Quoi qu'il en soit, Jean Maillard avait transcrit intégralement le premier couplet de cette chanson au-dessous de la partition de soprano de l'*Agnus Dei*, voulant sans doute faire admirer par quel tour de force il avait placé, sans l'altérer aucunement, la mélodie intégrale de la chanson sur les paroles liturgiques de l'*Agnus*. Voici le texte de cette touchante élégie:

a) *Je sui desheritée*
Puis que i'ay perdu mon amy
Seulle il m'a laissiée
Pleine de pleurs et de soucy

b) *Rossignol du bois ioly*
Sans poinct faire demourée
Va t'en dire a mon amy
c) *Que pour lui sui tourmentée.*

La mélodie, empreinte d'une rêveuse mélancolie pleine de dignité et de réserve, a été merveilleusement utilisée par Palestrina; toute la Messe, surtout le *Kyrie* et l'*Agnus*, n'est qu'une supplication très douce et fait évoquer un beau visage souriant de confiance parmi les larmes. Et la transfiguration est si complète qu'un grégorianiste croit deviner par endroits la ligne souple de quelque "plaint-chant": ne serait-ce que le *Gloria* de la messe *Dominator Deus*, du Xe siècle, qui évoque, dans une tonalité différente, un état d'âme très voisin.

Les différentes phrases musicales de la mélodie originale sont réparties d'une manière régulière sur chacune des cinq pièces dont se compose la Messe palestrinienne: *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus-Benedictus*, *Agnus*. C'est ainsi que la phrase a) se retrouve dans le premier *Kyrie*, la phrase b) dans le *Christe* et la phrase c) dans le dernier *Kyrie*.

Maintenant pourquoi Palestrina n'a-t-il pas donné pour nom à sa Messe, comme c'était l'usage, les premiers mots de la chanson sur laquelle il l'avait construite? Sans doute parce que le titre de *Messe je suis desheritée* eût risqué de paraître inconvenant ou ridicule; de là ce subterfuge assez plaisant de l'anonymat: *Missa sine nomine*.

15

Missa Brevis (4 voix)

La *Missa brevis*, n'est pas sensiblement plus courte que la précédente. Elle n'est brève que par rapport aux longues Messes destinées aux offices pontificaux de Saint-Pierre de Rome et dont l'exécution intégrale serait aujourd'hui pratiquement impossible, même dans nos cathédrales. La *Missa brevis* est directement inspirée de la messe *Audi, Filia* du compositeur français Claude Goudimel. Ecrite dans un style clair, d'un mouvement alerte et joyeux, cette messe offre en particulier un délicieux *Benedictus* à deux voix d'enfants et une voix de ténor.

MARCO ANTONIO INGEGNERI

Ecole romaine

Disciple de Palestrina, le plus bel éloge qu'on puisse faire de lui est que nombre de ses compositions—en particulier ses motets de la Semaine Sainte—ont été attribués à son maître jusqu'à ces derniers temps.

16

Jerusalem, surge! (4 voix)

Jerusalem, surge! et exue te vestibus jucunditatis! Induere cinere et cilicio: quia in te occisus est Salvator Israel.

V. Deduc quasi torrentem lacrymam per diem et noctem et non taceat pupilla oculi tui.

R. Quia in te occisus est Salvator Israel.

Debout, Jérusalem! arrache tes habits de fête! Recouvre-toi de cendre et du cilice: car en toi a été tué le Sauveur d'Israel.

V. Fais couler tes larmes comme un torrent et le jour et la nuit; et que la pupille de ton œil ne se fatigue pas d'en répandre.

R. Parce qu'en toi a été tué le Sauveur d'Israel.

On notera, dans cet admirable répons, l'irritation contenue, mais frémissante, du début, le sanglot d'amour sur la phrase *quia in te occisus est* et surtout sur *Salvator Israel*, et la lamentation touchante des voix d'enfants dans le verset.

GIOVANNI MARIA NANINI

Ecole romaine

Diffusa est (4 voix)

17

Antienne du Commun des Vierges

Diffusa est gratia in labiis tuis, propterea benedixit te Deus in aeternum. Myrrha et gutta et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis, ex quibus te delectaverunt filiae regum in honore tuo.

La grâce est répandue sur vos lèvres, et c'est pourquoi Dieu vous a bénie de toute éternité. De vos vêtements, de vos coffrets d'ivoire, s'exhale le parfum de la myrrhe, de l'ambre et de l'aloès, que les filles des Rois vous offrirent en hommage.

Motet plein de recherches très fines et parfois même d'une grâce par trop précieuse, qui fait penser aux poèmes de Pétrarque.

TOMAS LUIS DA VITTORIA (1540-1613)

Ecole espagnole

Né à Avila, Vieille Castille, le pays de sainte Thérèse, qui le bénit tout enfant, Vittoria fit ses études musicales à Rome au temps de l'apogée de Palestrina, dont il parut un moment devoir eclipser la gloire. Il quitta Rome en 1589 pour devenir chapelain de l'impératrice Marie, sœur de Philippe II. Respectueux plus que tout autre du caractère liturgique de la musique sacrée, le plus grand des musiciens espagnols du XVI^e siècle reste toujours personnel par sa sobriété dans l'emploi des artifices techniques et la profonde sincérité de son inspiration religieuse. C'est le mystique par excellence dans la lignée des musiciens de son siècle.

O quam gloriosum est regnum (4 voix)

18

Antienne de Magnificat, aux Vêpres de la Toussaint.

O quam gloriosum est regnum, in quo cum Christo gaudent omnes sancti! amicti stolis albis, sequentur Agnum quocumque ierit.

O qu'il est glorieux le royaume où tous les Saints se réjouissent avec le Christ! Vêtus d'aubes blanches, ils suivent l'Agneau partout où il va.

Comme dans une fresque triomphale, Vittoria évoque le défilé des saints à la suite de l'Agneau divin.

O vos omnes (4 voix)

19

O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte, * si est dolor sicut dolor meus.

O vous tous qui passez par le chemin, regardez et voyez * s'il est une douleur comme ma douleur.

V. Attendite, universi populi, et videte dolorem meum.

V. Regardez, tous les peuples, et voyez ma détresse.

R. Si est, etc.

R. S'il est une douleur, etc.,

Poignante expression de la douleur du Christ Crucifié.

20

Tanquam ad latronem (4 voix)

Répons du 2e nocturne aux Matines du Vendredi-Saint

Tanquam ad latronem existis, cum gladiis et fustibus comprehendere me. * Quotidie apud vos eram in templo docens et non me tenuistis: et ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum.

Comme pour un voleur, vous êtes venus avec des glaives et des bâtons pour me saisir. * Pourtant j'étais tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple et vous ne m'avez pas arrêté; et maintenant, après m'avoir flagellé, vous m'emmenez pour me crucifier.

V. Cumque injecissent manus in Jesum et tenuissent eum, dixit ad eos:

R. Quotidie, etc.

V. Comme ils mettaient la main sur Jésus et se saisissaient de lui, il leur dit:

R. Pourtant, j'étais tous les jours, etc.

Que d'indignation et de douleur jaillissent de cette étonnante transcription musicale des paroles du Christ devant ses juges iniques et ses bourreaux!

21

Domine, non sum dignus (4 voix)

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

L'une des plus saisissantes expressions de l'humilité chrétienne qui soient dans toute la musique religieuse.

22

Messe "O quam gloriosum" (à 4 voix)

23

Tantum ergo (4 voix)

Sur le thème Mozarabe

On a dit de ce *Tantum* qu'il jetait les auditeurs à genoux. Ici, plus que nulle part ailleurs, la musique se transfigure en adoration et en prière.

24

Messe "quarti toni" (4 voix)

ANONYME

25

Prière des frères Moraves (1531)

Version française de A. Mahot

L'ombre vient, le jour qui meurt
 Au monde dit : Adieu.
 En voulant prier, le cœur
 Sera plus près de Dieu!

Dans l'église vaste et sombre,
 Quand la terre dort,
 Nous voulons prier dans l'ombre,
 Dieu qui veille encor!

O mon Dieu, prends pitié de nous:
 Nous tombons à genoux!

HEINRICH-SCHÜTZ (1585-1672)

Ecole allemande

D'abord petit chanteur de la chapelle du Landgrave de Hesse, il étudia à Venise sous la direction de Gabrielli et fut maître de chapelle à Dresde.

Loué sois-tu, Jésus-Christ (4 voix)

26

Loué sois-tu, Jésus-Christ! Tu souffris pour nous en croix au Calvaire, subis l'amère mort, Tu règnes près du Père dans l'éternité. Donne aux âmes faibles un bonheur sans fin. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Ce morceau est le chœur final de la *Passion selon Saint-Matthieu*.

BENEDETTO MARCELLO

Ecole italienne

Né à Venise, riche et d'un esprit remarquable, Marcello a composé ses *Psaumes* sur des paraphrases italiennes de G.A. Giustiniani.

L'immensité du firmament

27

Extrait du psaume I cieli immensi.

L'immensité du firmament proclame, ô Dieu, ta gloire!
Le Ciel rempli d'étoiles
A l'Univers dévoile
Combien puissante était, Seigneur,
La force du bras créateur!
Du tout-puissant le ciel immense,
Le ciel en flammes redit la gloire,
A l'Univers dévoile
Combien puissante était, Seigneur,
La force du bras créateur!

JEAN SEBASTIEN BACH (1685-1750)

Ecole allemande

Né d'une famille de musiciens héréditaires, il entra à quinze ans comme soprano dans le chœur Saint-Michel de Lunebourg. Il fut maître de chapelle à Mulhouse de Thuringe, puis à la cour de Weimar, enfin à Leipzig.

Son influence, restreinte de son temps, devint prépondérante sur tout le développement musical à partir du XIXe siècle. Toutes ses compositions sont inspirés du style d'orgue et il n'écrivit pour la voix humaine qu'un merveilleux contrepoint instrumental.

28

Jesu, nostra redemptio (4 voix)

Choral sur la mélodie de l'ancienne hymne ambrosienne Veni Redemptor gentium

Jesu nostra Redemptio,
Amor et desiderium,
Deus creator omnium
Homo in fine temporum

Jésus, notre rédempteur,
Notre amour et désir,
Dieu, créateur de toutes choses,
Homme jusqu'à la fin des temps

Tu esto nostrum gaudium
Qui es futurus præmium
Sit nostra in te gloria
Per cuncta semper sæcula!

Sois notre allégresse
Toi qui seras notre récompense
Que notre gloire soit en toi
A travers tous les siècles!

29

Sacris solemniis (4 voix)

Choral composé sur une mélodie du XIII^e siècle

30

Adoro te devote (4 voix)

Choral sur une mélodie de Hans Léo Hassler (1564-1612)

31

Choral final de la Passion selon S.-Jean (4 voix)

*Adaptation française de l'abbé Rebufat,
ancien directeur de la Manécanterie.*

Laisse, Seigneur, ton ange saint
Porter mon âme entre tes mains,
Près de toi, Divin Maître!
Dans un paisible et doux sommeil
Mon corps attendra le sommeil
Qui le fera renaître.
Quand la trompette sonnera,
Dieu Sauveur, tu m'éveilleras!
O joie sans fin, je revivrai
Et face à face te verrai!
Seigneur Jésus, exauce-moi:
Je veux sans fin vivre avec toi!

32

Alleluia! Choral-Aria à 4 voix

*Adaptation française de l'abbé J. Rebufat,
ancien directeur de la Manécanterie*

Alleluia! Honneur et gloire au Père,
Chantons le Souverain Seigneur!
Alleluia! Aux cieus et sur la terre
Hosanna au Dieu Créateur!

Alleluia! A vous, Jésus, la gloire,
Du Père éternelle splendeur!
Alleluia! Chantons votre victoire,
O Jésus, notre rédempteur!
Soyez béni, ô Dieu trois fois saint!
Alleluia, alleluia!

GEORGES FRÉDÉRIC HAENDEL (1681-1759)

Ecole allemande

Fils d'un chirurgien de Halle vécut à Venise et à Rome, puis se fixa à Londres, où il fonda une compagnie d'Opéra qui fit faillite. A la fin de sa vie, il se consacra à l'oratorio et conquit la célébrité avec le Messie (1742.) Il fut enterré à Westminster.

Alleluia, loué soit Dieu”

33

*Chœur final de Judas Macchabée (1746), à 4 voix
Adaptation française de l'abbé Brun.*

Alleluia! Alleluia! Loué soit Dieu!
Il règne dans les cieux, qu'il règne sur la terre!
Que son flambeau divin nous guide et nous éclaire
Et que son nom résonne dans nos chants joyeux!
Alleluia! Amen!

PAUL BERTHIER

Co-fondateur de la Manécantérie
Maître de chapelle à la Cathédrale d'Auxerre

Psaume Laudate Pueri (2 voix)

34

Enfants de Dieu, chantez sa gloire,
Bénissez le nom du Seigneur!
Gloire au Seigneur, à sa mémoire,
A son nom éternel honneur!

Que l'Univers entier l'adore,
Et le célèbre à son réveil,
Dès les premiers feux de l'aurore
Jusqu'aux derniers feux du soleil.



Deuxième partie

CHANSONS FRANÇAISES

35

L'amour de moy

CHANSON COURTOISE DU XV^e SIECLE

Harmonisation de M. Carlo Boller

L'amour de moy sy est enclose
Dedans un joli jardinet
Où croist la rose et le muguet
Et aussi fait la passerose.

Ce jardin est bel et plaisant:
Il est garni de toutes fleurs,
On y pren son esbattement
Autant la nuit comme le jour.

Hélas! il n'est si douce chose
Que de ce doux rossignolet
Qui chante au soir, au matinet...
Quand il est las, il se repose.

Je la vis l'autre jour cueillir
La violette en un vert pré,
La plus belle qu'onques je vis
Et la plus plaisante à mon gré.

Je la regardai une pose
Elle était blanche comme let
Et douce comme un aignelet
Vermeillette comme une rose.

JACQUES MAUDUIT (1557-1627)

Né à Paris, célèbre comme joueur de luth, il composa un *Requiem* à 5 voix à la mémoire de Ronsard.

36

Voyci le verd et beau may (4 voix)

Paroles de Jan-Antoine de Baïf

Voyci le verd et beau may
Conviant à tout soulas;
Tout est riant. tout est gay
Rozes et lis vont fleurir.
Rion, jouons et sautons
Esbaton nou tous à l'envy de la saison

Neige et frimas ne sont plus;
Calme et douce rit la mer,
Le vant hideux se tient coy,
L'air drille d'un doux zéfir.
Rion, jouons et sautons,
Esbaton nou tous à l'envy de la saison!

La musique de cette chanson, comme celle de la suivante, est construite sur des vers mesurés à l'antique, tels qu'en ont écrit Ronsard et surtout Antoine de Baïf. Ce sont des systèmes rythmiques de brèves et de longues.

CLAUDE LE JEUNE

Né à Valenciennes vers 1540, fut compositeur de la chambre du Roi de France.

La belle aronde (6 voix)

37

Paroles d'Antoine de Baif.

La bel' aronde, messagère de la gaye saison
Est venu' je l'ai veû'
Elle vole, mouchelètes, elle vole, mouchérons!
La véla, je la voy, je recognoy le dos noir;
Je l'y voy le ventre blanc qui ly treluit au soleil!
La véla, je la voy,
Elle vole, mouchelètes, elle vole, mouchérons!

Gentille aronde, tu viens avec l'émable printans,
Après l'été tu t'en vas
Onques hyver ne sentis
L'air de la peste ne nuit là où tu fais ta maison
Aporte-nous la santé,
Vien, niche dans ma maison.

Cette chanson est extraite de l'important recueil de chansons mesurées à l'antique de Claude Le Jeune: LE PRINTEMPS (Collection Expert, 12^e volume).

GUILLAUME COSTELEY

Organiste des rois Charles IX et Henri III jusqu'en 1582.

L'autr'ier sortis pour danser

38

L'autr'ier, sortis pour danser
Pour danser sur l'herbette
En ce verd pré, voulant y faire feste,
Esbattons-nous, joyeux en ce beau may,
Ce joly mois, tant doux, tant frais et gay!
Danson, danson sur la plaisante herbette!

Mignonne, allons voir si la rose

39

(Paroles du célèbre poème de Ronsard).

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avoit desclose
Sa robe de pourpre au soleil
N'a point perdu, ceste vesprée,
Les plis de sa robe pourprée
Et son teint, au vostre pareil.

Las! voyez comme en peu d'espace
Mignonne, elle a dessus la place
Las! las! ses beautés laissé choir!
Ah! vraiment, marastre Nature
Puisqu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir!

Lors donc, si m'en croyez, mignonne,
Tandis que vostre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse!
Comme à cette fleur la vieillesse
Fera ternir votre beauté!

40 Quand mon mary vient de dehors

Quand mon mary vient de dehors, ma rente est d'estre batue,
Il prend la cuiller du pot, à la tête il me la rue:
J'ai grand peur qu'il ne me tue...
C'est un faux, vilain, jaloux!
C'est un vilain, rioteux, grommeleux...
—Le suis jeune et il est vieux!

41 Le chant des oiseaux *(4 voix)*

Réveillez-vous, cœurs endormis,
Le Dieu d'amour vous sonne!
Les oiseaux, quand sont ravis
En leurs chants font merveille!

Ecoutez bien leurs devis,
Destoupez vos oreilles!
Et farirariron farirariron fareli ioli!

Maître hibou, sortez de nos chapitres,
Car vous n'êtes qu'un traître,
Hibou, hibou, bou!

Réveillez-vous, cœurs endormis,
Le Dieu d'amour vous sonne!

PASSEREAU

42 Il est bel et bon *(4 voix)*

*Transcription de Gabriel Fauré,
Directeur du Conservatoire de Paris*

Il est bel et bon, commère,
Il est bel et bon, mon mary!

Il estoient deux femmes, toutes d'ung pays,
Disans l'une à l'autre: "avez bon mary?"

—Il ne me courousse ne me bat aussy;
Il fait le mesnage, il donne aux poulailles:
Et je prens mes plaisirs,
Commère, c'est pour rire, quand les poulailles crient
Co, co, dae, co co co co co dae
Petite coquette, petite coquette, petite coquette, qu'est cecy?

Il est bel et bon, bon, bon, commère
Il est bel et bon, commère, mon mary!

SABOLY (1615-1675)

Maître de chapelle en Avignon.

L'Echo (4 voix)

43

Harmonisation de Georges Renard.

Chut! taisez-vous! M'est avis, j'entends des voix,
De l'Echo le babillage
Seul résonne au fond des bois
Tararoponpon! Tararoponpon!
Pastoureux du voisinage
Sur nos agnelets jusqu'au jour veillons!

Sus! compagnons, allons voir d'où vient ce bruit,
Est-ce un régiment qui passe?
C'est bien tard, il est minuit.
Tararoponpon, Tararoponpon!
En forêt c'était la chasse
N'est-ce pas du cor que j'entends le son?

Paix! c'est Noël! Savez-vous qui vous est né?
Le Sauveur dans une crèche
Mais il est abandonné:
Tararoponpon, Tararoponpon!
Sur un lit de paille fraîche
Allez adorer le pauvre enfanton.

Noël Provençal (4 voix et un solo soprano)

44

*Harmonisation de Paul Berthier,
(Inédit)*

Ah! quand reviendra-t-il le temps, bergère,
Ah! quand reviendra-t-il le temps
Où par un soir plein d'un si pur mystère
Sur le coteau, les bois, les champs,
A Bethléem vers la chaumière
Descendit du ciel un ange de lumière,
Ah! Ah!

Or Sus, Sortez bergers (4 voix)

45

*NOEL DU XVIe SIECLE
Harmonisation de Gevaert*

Or sus, sortez bergers;
Bergers, sortez d'ici,
J'ai oui le chant d'un ange,
Le plus beau que j'oui,
Volant sur notre grange,
Qui m'a tant réjoui.

En Bethléem Judée,
Allez voir Jésus-Christ,
Né en cette nuitée
Comme il était écrit.

Prions tous le doux sire
Pardonnez nos maldits,
Que tous puissions le suivre
Là sus en Paradis.

Le Bel Ange du Ciel (4 voix)

NOËL BELGE DU XVI^e SIÈCLE (vers 1598)
Harmonisation de F. A. Gevaert.

Le bel ange du ciel, de vertu supernelle,
Nous dit : Dieu nous est né de gente damoiselle!
Sus, sus, ô pastoureux,
Sus par monts et par vaux!
Laissez vos brebiettes,
Entonnez vos musettes!
Voici le joliet, le beau petit Jésus,
Jésus le doucelet qui nous vient de là-sus!
Dites à Emmanuel:
Noël, Noël!
Chassons de nous bien loin le deuil et la tristesse:
Soyons de cœur joyeux, bondissons d'allégresse!
Car Dieu nous a donné
Un enfant qui est né:
Loups, de la bergerie
Fuyez, crevez d'envie,
Voici le joliet, etc...

Musette (4 voix)

NOËL DU XVIII^e SIÈCLE
Harmonisation de Gevaert.

Pâtres vaguant dans les montagnes
Et qui gardez là vos troupeaux,
Ou les suivez dans les campagnes
Ou les menez sur les coteaux
Accourez tous, je vous convie,
Pour adorer le fruit de vie!

Quel hymne frappe nos oreilles ?
Quelle clarté rayonne aux cieux ?
Pour qui sont toutes ces merveilles ?
Il faut sitôt quitter ces lieux
Pour avertir en diligence
Tous les bergers de ces hameaux
Qu'ils viennent tous sans négligence
Et laissent là tous leurs troupeaux.

L'enfantelet qui vient de naître
Est fils du Dieu qui règne au Ciel.
Apportons lui la fleur champêtre
Et quelques beaux rayons de miel.
Puis dans l'étable s'il sommeille,
Tous devant lui courbant nos fronts,
Bien doucement, sans qu'il s'éveille
Nos plus beaux airs nous jouerons!

Accourez tous, je vous convie,
Pour adorer le fruit de vie!

Le Sommeil de l'Enfant-Jésus (4 voix)

NOËL DU XVIII^e SIÈCLE
Harmonisation de F. A. Gevaert.

Entre le bœuf et l'âne gris,
Dors, dors le petit fils!
Mille anges divins
Mille séraphins
Volent à l'entour
De ce grand Dieu d'amour.

Entre les roses et les lys
Dors, dors le petit fils!
Dors, Dors,
Roi des anges, dors!

HOTEL ET RESTAURANT KERHULU & ODIAU

1284 ST-DENIS

::

::

MONTREAL

La seule maison de comestibles français

Pâtisserie — Confiserie — Boulangerie — Charcuterie

REPAS: Cuisine française

PETIT DEJEUNER (Breakfast) 0.20-0.35-0.50-0.65

(De 7 hrs ½ à 10 hrs a.m.)

TABLE D'HOTE DEJEUNER (Lunch) avec vin ou bière, 0.65

(De midi à 3 hrs p.m.)

TABLE D'HOTE DINER avec vin ou bière, 0.75

(De 6 hrs à 9 hrs p.m.)

aussi service A LA CARTE

SPECIALITES :

RECEPTIONS

— NOCES —

BANQUETS

dans nos salles ou à domicile

QUALITE ET SERVICE GARANTIS

CINEMA de PARIS

694 rue Sainte-Catherine ouest

— vis-à-vis Eaton —

LA, 2704

—LE FOYER DU FILM PARLANT FRANÇAIS—

Prenez la bonne habitude de venir chaque semaine au "Cinéma de Paris"—
vous y verrez les dernières créations des studios Français — et vous y
retournez!

CHANGEMENT DE SPECTACLE TOUS LES SAMEDIS

Durant la saison, le "Cinéma de Paris" présentera au public montréalais les grandes attractions parmi lesquelles:

"LE MILLION"

de René Clair

"LE BAL"

avec André Lefaur

"L'AIGLON"

avec Jean Weber
de la Comédie Française

"LA BÊTE ERRANTE"

d'après le roman canadien
de Louis-Frédérique Rouquette

"SOUS LES TOITS DE PARIS"

le grand succès mondial

"LE PARFUM DE LA
DAME EN NOIR"

(Rouletabille)

"LE ROI DU CIRAGE"

avec l'inimitable Georges Milton

"PARTIR"

d'après le roman de
Roland Dorgelès

—LE SUCCES EST AU FILM PARLANT FRANÇAIS—

PARFUMS

GUERLAIN

PARIS

Vinant Limited—Agent général pour le Canada—New Birks Bldg, Montréal

COMPLIMENTS DE LA MAISON

Genin, Trudeau & Cie
Limitée

Importateurs de Produits Français
Agents de la Régie Française

Agents généraux de la Compagnie Générale
Transatlantique

38 rue Notre-Dame Ouest
MONTREAL

Venez visiter l'atelier, 1425 Jeanne-Mance

Les dernières nouveautés

:: :: en fourrures :: ::

J. A. BELANGER

REPARATIONS

et REMODELAGE

de fourrures de tous genres

Tél. CALumet 9013

6935, RUE ST-HUBERT
(Coin Bélanger)



Tél. HA. 2151

Etablie en 1892

EPICERIE L.-O. D'ARGENCOURT

Spécialités: Fromages importés, Pâtés de foie gras de Strasbourg, Caviar frais Romanoff, Thés et Cafés de haute qualité, Huiles d'olive Française, Italienne, Espagnole, Sardines Françaises.

1755 RUE ST-DENIS

MONTREAL

Téléphone: HARbour 5890

L. COUSIN, Prop.
La Charcuterie Française

SPECIALITES :

"PAIN FRANÇAIS", VIANDES FROIDES
PATISSERIES DE CHOIX

1267 à 1277 rue Labelle, Montréal
(Près Ste-Catherine)

Tél. HARbour 0713

Mademoiselle Alice Raymond
Professeur de Chant

Méthode française de Chant
"Cléricy du Collet"

311 Place St-Louis - Montréal

Les Bergerettes

49

NOEL LANGUEDOCIEN DU XVIII^e SIECLE
Harmonisation de F. A. Gevaert (4 voix)

Nous étions trois bergerettes,
Auprès d'un petit ruisseau,
En gardant nos brebiettes,
Naulet, nau, nau, nau!
Qui paissaient dans le préau
Naulet, nau, nau, nau!

Nous vîmes voler un ange,
Plus reluisant qu'un flambeau
Qui, donnant à Dieu louange;
Naulet, nau, nau, nau!
Chantait ce bel air nouveau,
Naulet, nau, nau, nau!
Le Rédempteur vient de naître,
Plus doux qu'un petit agneau
Naulet, nau, nau, nau!

Chanson Joyeuse de Noël

50

Harmonisation de Gevaert.

Le petit Jésus, Sauveur adorable,
La nuit de Noël naquit dans l'étable
Des bergers vinrent bientôt
L'adorer dans son berceau
Et l'on vit trois mages
Offrir pour hommage
La myrrhe, l'or et l'encens;
Ah! quels beaux présents!
Car Jésus, à leurs yeux,
Est vraiment le roi des cieux!

Le petit Jésus disait le Rosaire,
Penché sur le cœur de sa tendre mère:
C'est lui qui fit le *Pater*,
Le divin "Pater Noster",
Et sa voix bénie
Saluant Marie
Disait: "Ave Maria"
Et puis "Gloria".
Il faut donc chaque jour
Imiter ce Dieu d'amour.

Allons, ma pauvre âme,
Que l'amour t'enflamme
Et ne pleure plus!
Marie est ta mère
Et ton nouveau frère
S'appelle Jésus!

Les chœurs angéliques ont chanté Noël,
Mêlons nos cantiques aux accents du ciel!
Noël, Noël,
Chantons tous Noël!

Les Voisins (4 voix)

51

VIEUX NOEL BERRICHON
Harmonisation de Gevaert.

Voisin, d'où venait ce grand bruit
Qui m'a réveillé cette nuit
Et tous ceux de mon voisinage?
Vraiment, j'étais bien en courroux
D'entendre par tout le village;
Sus, sus, bergers, réveillez-vous!

—Quoi donc, voisin, ne sais-tu pas
Qu'un Dieu vient de naître ici-bas,
Qu'il est logé dans une étable?
Il n'a ni langes ni drapeaux;
Dans cet état si misérable
On ne peut voir rien de plus beau.

—Je vais donc faire de mon mieux
Pour le recevoir en ces lieux
Et Joseph avecque Marie.
Quand ils seront tous trois chez moi
Ma maison sera plus jolie
Que le palais du plus grand roi!

52

Voici la Saint-Jean (4 voix et 1 Soprano Solo)

Harmonisation de Paul Berthier (inédit)

Voici la Saint-Jean, la grande journée,
Où les amoureux vont à l'assemblée.

—Le mien n'y est pas, j'en suis assurée,
Il est à Paris chercher ma livrée.

—Marchons, joli cœur, la lune est levée.

—Qu'apportera-t-il à sa bien-aimée ?

—Il m'apportera ceinture dorée
Alliance d'or et sa foi jurée,

Et puis le bouquet de la fiancée!

—Marchons, joli cœur, la lune est levée.

Cette jolie chanson est censée reproduire un dialogue entre deux jeunes filles qui se rendent à la ronde des feux de la Saint-Jean, après le coucher du soleil. L'une des deux sait que son fiancé ne sera pas à l'assemblée, car il est parti à Paris pour acheter sa parure de mariée.

53

Voici la Noël (4 voix et un Soprano Solo)

Harmonisation de Paul Berthier.

Voici la Noël, le temps des veillées
Où les amoureux vont à l'assemblée;
Va, mon ami, va, la lune se lève,
Va, mon ami, va, la lune s'en va!

Le texte est une des variantes de la chanson précédente.

54

Do, do, l'enfant do (4 voix et Soprano Solo)

*VIEILLE CHANSON DES MAMANS FRANÇAISES**Harmonisation de Georges Renard.*

La paupière demi-close,
A l'ombre des blancs rideaux
Comme un oiseau qui se pose,
L'enfant dort dans son berceau
Son bon ange qui le veille
Le berce pour l'apaiser
Et tout bas à son oreille
Lui chante dans un baiser;
Do, do, l'enfant do,
L'enfant dormira bienôt!

55

Mon père m'a mariée (4 voix)

*CHANSON POPULAIRE FRANÇAISE**Harmonisation de Carlo Boller*

—Mon père m'a mariée!
—J'entends la perdrix dans le blé. . .
—A un vilain, il m'a donnée,
Entends-tu, Pierrot, oh!

—J'entends la caille
Parmi la paille,
J'entends la perdrix dans le blé.

—Il n'a ni maille, ni denier:
Rien qu'un bâton de vert pommier!
Entends-tu, Pierrot, oh!

—J'entends la caille
Parmi la paille
J'entends la perdrix dans le blé.

—Rien qu'un bâton de vert pommier
Avec quoi m'en bat les côtés,
Entends-tu, Pierrot, oh!

—J'entends la caille
Parmi la paille,
J'entends la perdrix dans le blé.

—Si vous m'battez, je m'en irai
Je m'en irai au bois jouer,
Entends-tu, Pierrot,
Hou, hou, hou. . .

—J'entends la caille
Parmi la paille,
J'entends la perdrix dans le blé.

THES ET CAFES DE HAUTE QUALITE

**CAFE SANTA-CLARA — CAFE DES MONTAGNES BLEUES —
CAFE JAVA MOCHA VERDICT**

Marques uniformes et véritables, enregistrées au Ministère de l'Agriculture à Ottawa.

TOUJOURS AU MEME ENDROIT

J. A. SIMARD & CIE

1-3-5-7 EST, RUE ST-PAUL

::

::

MONTREAL

Tél. LAncaster 1950

ROTISSEURS DE CAFES DEPUIS UN DEMI-SIECLE

Avec les compliments de

MONTREAL DAIRY

LAIT PUR, CREME RICHE, BEURRE FRAIS

—ainsi que—

VERITABLE CREME GLACEE

AMherst 1151

Lisez

LE DEVOIR

Le journal des gens

qui pensent

Moins de papier

Plus d'idées

MArquette 6201*

EDMOND ARCHAMBAULT Enrg.

Pianos: "Archambault Enrg.", "Christman",
"David" et "Michaud", "London",
"Weber".

Phonographes: "Brunswick".

Radios

Orgues, Musique en Feuilles, Religieuse et
profane.

500 Est Ste-Catherine - Montréal

GORCY LIMITEE

IMPORTATEURS ET FABRICANTS

de Broderies en tous genres et de Dessins de Broderie

Journal de la broderie, 12 sous par année

Circulation mensuelle 75,000 abonnées.

570 Ste-Catherine Est,

Montréal

J. WILFRID PILON C.R. K.C.

AVOCAT — ADVOCATE

Suite 23, Edifice "LA SAUVEGARDE" Bldg

152 NOTRE-DAME EST

Tél. HArbour 6780

Téléphone: LAncaster 2709

Téléphone: LAncaster 5635

Bertrand, Foucher, Bélanger Inc.

ORNEMENTS D'EGLISE

Vases sacrés, Candélabres, Chandeliers, Chasublerie, Bannières, Drapeaux,
Statues, Objets de piété de tous genres. Tentures de fêtes et de deuil.

Une visite est respectueusement sollicitée.

46, RUE NOTRE-DAME OUEST

MONTREAL

Le choix de la pêche seulement

Fondée en 1874

D. HATTON COMPANY

Expert dans le commerce des

HUITRES

ouvertes et en coquilles

Les plus forts distributeurs de POISSON de tous genres au Canada

ULRIC BOILEAU,
Président-Gérant

EMILE-NAP. BOILEAU,
Sec.-Trés.

Bureau : Tél. CHerrier 3191-3192

ULRIC BOILEAU, Limitée

ENTREPRENEURS GENERAUX

4869, RUE GARNIER

::

::

MONTREAL

Le Sire de Framboisy *(unisson)*

56

VIEILLE CHANSON DU PEUPLE DE FRANCE

C'était l'histoire du sire de Framboisy.
Et youp, et youp, et tra la la la!
Avait pris femme; la plus jeune du pays.
La prit trop jeune; bientôt s'en repentit.
Partit en guerre afin qu'elle murît.
Revint de guerre après cinq ans et demi.
App'la la bell' trois jours et quatre nuits
Un grand silence—hélas!—lui répondit.
Le pauvre Sire a couru tout Paris.
Trouva la bell' dans un bal, à Clichy,
—“Corbleu, princesse, que faites-vous ici ?”
—“Voyez, je danse avecque mes amis.”
Dans son carross' l'emmène à Framboisy
Il l'empoisonne avec du vert-de-gris
Et sur sa fosse, il sema du persil.
Et youp, et youp, et tra lala la!

Non, je ne veux t'épouser, limaçon *(4 voix)* 57

*CHANSON POPULAIRE DE POLOGNE**Harmonisation de Pierre Carraz.*

—Non, je ne veux t'épouser, limaçon,
Car on dit ainsi de toi, Cathon:
Le matin, tu rêves,
Seule ne te lèves
Tes valets font trêve
Et tes vaches crèvent:
Non, non, non, non!

—Tu t'en es laissé conter, mon chéri,
Et ce sont tout des cancons, pardi!
Dès que l'aube brille,
Leste je m'habille:
Fille est à l'ouvrage,
Vache au pâturage:
Oui, oui, oui, oui!

—Et si tu doutais encor, mon garçon,
A ma jambe attache un carillon;
Suis-je à ma toilette ?
Sonne la clochette.
Suis-je à mon ouvrage ?
Le grelot fait rage:
Dinn, dinn, ding, dong!

Ne pleure pas, Jeannette *(4 voix)* 58

*VIEILLE CHANSON FRANCAISE**Harmonisation de Marc de Ranse.*

—Ne pleure pas, Jeannette,
Tra la la la la la la!
Ne pleure pas Jeannette,
Nous te marierons *(bis)*

Je veux mon ami Pierre,
Celui qu'est en prison.
—Tu n'auras pas ton Pierre:
Nous le pandouillerons!

Avec le fils d'un prince
Ou celui d'un baron.
—Je ne veux pas d'un prince,
Encor moins d'un baron,

—Si vous pandouillez Pierre,
Pandouillez moi-z-avec.
Et l'on pandouilla Pierre
Et sa Jeannette avec.

Trois jeun' tambours (4 voix)

Harmonisation de Marc de Ranse.

Bramm plam, plam, ra ta plam, plam, plam. . .
 Trois jeunes tambours s'en revenaient de guerre
 Le plus jeune a dans sa bouche une rose.
 La fille du roi était à sa fenêtre.
 — Joli tambour, donnez-moi votre rose!
 — Fille du roi, donnez-moi votre cœur!
 — Joli tambour, d'mandez-le z'à mon père.
 — Sire le roi, donnez-moi votre fille.
 — Joli tambour, tu n'es pas assez riche.
 — Dans mon pays, y'en a de plus jolies!
 Bramm, plam plam, ra ta plam plam plam,
 Ra pa ta plam plam plam!

L'histoire du jeune soldat (4 voix)

Harmonisation de Vincent d'Indy.

Sont trois jeunes garçons,
 Tous trois allant en guerre,
 Tous trois en regrettant bien leurs promises.

Le plus jeune des trois
 Regrettait bien la sienne
 Et il a bien raison:
 C'est la plus belle fille
 Qu'il y ait aux environs.

Ci, le galant s'en va
 Trouver son capitaine;
 — "Bonjour mon capitaine,
 Donnez-moi mon congé."

L'capitaine lui répond:
 — "Prends ta feuille de route
 Ton joli passeport,
 Va-t'en revoir ta mie."

Ci, le galant s'en va
 Au château de son père:
 — "Bonjour mon père et mes parents,
 Et Céline que j'aime tant!"

Son père lui répond:
 "Mais ta Céline est morte,
 Est morte et enterrée,
 Au jardin de son père,
 Couverte de lauriers."

Ci, le galant s'en va
 Pleurer dessus la tombe
 En lui disant: "Céline,
 Céline, parle-moi,
 Mon cœur se désespère
 De jamais plus te voir."

— "Ma bouche est pleine de terre
 La tienne est pleine d'amour,
 Va-t'en dans ton service
 Tu y finiras tes jours,
 Il garde l'espérance
 De te revoir un jour."

Ci le galant s'en va
 Trouver son capitaine:
 — "Bonjour, mon capitaine,
 Me voici de retour,
 Ma Céline, elle est morte:
 Je servirai toujours."

La vache égarée (4 voix)

*VIEILLE CHANSON DU HAINAUT
 Harmonisation de Gevaert.*

C'est l'histoire touchante d'une jeune bergère qui a donné sa foi au jeune fils du Roi. Mais le jeune homme n'est pas revenu de guerre et la bergère est morte, fidèle à sa foi.

A la claire fontaine

62

VIEILLE CHANSON DU CANADA FRANCAIS

Harmonisation de M. Frédéric PELLETIER, critique musical, professeur au Conservatoire de Montréal, correspondant du Ministère des Beaux Arts de Paris.

A la claire fontaine
Allant m'y promener
J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baigné:

Lui: Y'a longtemps que je t'aime
Jamais, je ne t'oublierai!

A l'ombre d'un grand chêne,
Je me suis reposé
Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.

J'ai perdu ma maîtresse
Sans l'avoir mérité
Pour un bouquet de rose
Que j'ai refusé

Chante, rossignol, chante
Toi qui as le cœur gai
Tu as le cœur à rire,
Moi, je l'ai à pleurer.

Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier.
Que ma tendre maîtresse
Fût dans mes amitiés.

La conversion de Marie-Madeleine (4 voix) 63

VIEILLE CHANSON NIVERNAISE

Harmonisation d'Achille Philip.

Marthe, aux pieds de Jésus, Marthe priaît:
—Ah! Jésus, mon doux Jésus, mon Rédempteur,
Jamais j'nai pu convertir ma chère sœur!

—Allez, Marthe, allez-y et dites-lui
Qu'à l'église il y aura trois jeunes garçons
Pour entendre les sermons qui s'y feront.

Madeleine répondit: Oui, j'irai bien,
Je mettrai mes belles parures, mes beaux diamants
Et aussi mes belles coiffures, assurément!

Lorsque Madeleine entra, Jésus prêcha;
Sur la vanité du monde il a prêché
Et le cœur de Madeleine il a touché.

La chasse aux loups (4 voix) 64

VIEIL AIR BRETON

*Paroles adaptées par Théodore Botrel.
Harmonisation de Paul Berthier. (inédit)*

Guêtres aux pieds, "penbas" en main,
Où donc vas-tu si bon matin?
Où donc vas-tu, bon corentin?

Tcus nos gars ont pris rendez-vous
Ti hou!
Pour aller à la chasse aux loups
Ti hou, hou!

Les danseurs noyés (4 voix et plusieurs solistes)

VIEILLE CHANSON NIVERNAISE
Harmonisation d'Achille Philip.

Au pont du Nord,
Joli cœur de rose, *(bis)*
Un bal y est donné,
Joli cœur de rosier *(bis)*

Adèle demande
Joli cœur de rose *(bis)*
A sa mèr' d'y aller
Joli cœur de rosier *(bis)*

Ma fille, ma fille,
Joli cœur de rose, *(bis)*
Tu n'iras pas danser
Joli cœur de rosier *(bis)*

Ma sœur, ma sœur,
Joli cœur de rose *(bis)*
Nous irons voir danser
Joli cœur de rosier *(bis)*

Elle fait trois tours
Joli cœur de rose *(bis)*
Et la voilà tombé'
Joli cœur de rosier *(bis)*

Mon frère, mon frère,
Joli cœur de rose *(bis)*
Ne me laisse pas noyer
Joli cœur de rosier *(bis)*

Voilà le sort
Joli cœur de rose *(bis)*
Des enfants obstinés,
Joli cœur de rosier *(bis)*.

Rédiger son testament

est la chose la plus importante
de la vie.

Avez-vous pensé au vôtre?

CONSULTEZ-NOUS

**Société d'Administration
et de Fiducie**

ADMINISTRATRICE ET FIDUCIAIRE

5, rue St-Jacques est - MONTREAL

Immeuble Crédit Foncier Franco-Canadien

CRescent 7072

Diplômée de l'Ecole Paris-Montréal



Mlle LAURA MAJOR

PROFESSEUR DE PIANO



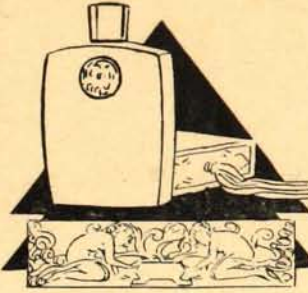
Leçons données au studio ou à
domicile

6370 St-Denis (près Beaubien)

PARFUMS
Rallet
PARFUMEURS DES COURS
EUROPEENNES



COTY
PARFUMS DE LUXE



PRODUITS
DE BEAUTÉ
Marie Earle



◀ LUXE ▶

Nous avons l'honneur de vous recommander
les grandes marques


CHAMPAGNE POMMERY
BOURGOGNES CHAUVENET
BORDEAUX CRUSE
COGNAC JULES ROBIN

LIQUEURS CUSENIER
VIN TONIQUE DUBONNET
SILVER TOP DRY GIN

SOURCE
Perrier
le
CHAMPAGNE
DES EAUX
DE TABLE.



VICHY ÉTAT



vichy célestins

B N Q



C 000 155 332



Ils voyagent en Autobus!

Pendant sa tournée au Canada et aux Etats-Unis, le groupe de jeunes Français appelé "La Manécanterie des Petits Chanteurs à la Croix de Bois" voyagera en autobus. Très judicieusement, ils ont choisi l'autobus comme étant le moyen de transport le plus comode et le plus rationnel.

Routes pittoresques, confort luxueux, absence complète de toute fatigue — voilà autant d'avantages qui s'imposent à l'attention de tous ceux qui voyagent en groupe. Et, puisque l'économie est de mode, n'oublions pas que l'autobus coûte moins cher que tout autre mode de transport et vous conduit directement à votre destination.

Pour les directeurs de pèlerinages, les excursions d'amis ou les personnes qui se rendent à quelque événement sportif dans une ville éloignée, l'autobus est le moyen de transport *logique*.

On se renseigne à notre Bureau de Location, dont le personnel s'empressera d'expliquer les mérites et le caractère économique de ce mode de transport bien moderne.

La Cie de Transport Provinciale

1227
Phillips Square

MONTREAL

PLateau
7141

155332

Signatures de deux petits chanteurs de la manécanterie -

+ toujours 3 ans 14/12

10 années
 64 ans des
 Biggles
 Jean XX